

(استعمال المعاجم في تعلم اللغات لدى طلاب كلية الآداب بجامعة ذمار – اليمن)  
(The Use of Dictionaries in Languages Learning by the Students of the  
Faculty of Arts, Thamar University, Yemen)

( عزيز الأقرع - Aziz Al-Agra ) ،

- (قسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب جامعة ذمار

- (Department of French Language, Faculty of Arts, Thamar  
University, Dhamar, Yemen,

[alagra2007@yahoo.fr](mailto:alagra2007@yahoo.fr)

ملخص:

يتطرق هذا البحث إلى استعمال المعاجم في تعلم اللغات في اليمن، متخذاً طلاب كلية الآداب بجامعة ذمار عينة للدراسة؛ بهدف معرفة المكانة التي يحتلها المعجم اللغوي في حياة الطلاب اليمنيين. والإسهام في تحسين تعليم اللغات في هذا البلد. وقد اعتمد الباحث في دراسته على عينة مكونة من 60 طالباً وطالبة من متعلمي اللغات العربية والفرنسية والإنجليزية، وقد قاموا بالإجابة عن استبانة مكونة من 13 سؤالاً حول استعمال المعاجم. وقد اتبع الباحث في هذا البحث دراسة مبنية على الوصف والتحليل، وقد توصل إلى جملة من النتائج من أبرزها أن أغلب طلاب اللغات الأجنبية يستعملون معاجم ثنائية والبعض أحادية اللغة، وأن أكثر تلك المعاجم إلكترونية، ومعظمهم يواجهون صعوبات كثيرة عند استعمالهم المعاجم أحادية اللغة. وبالنسبة إلى طلاب اللغة العربية فإن أغلبهم لا يستعملون معاجم لا أحادية ولا ثنائية اللغة. كلمات مفتاحية: معجم. أحادي اللغة، ثنائي اللغة. مفردات، وسيلة تربوية.

**Abstract:**

The current study deals with the use of dictionaries in learning languages in Yemen, taking the students of the Faculty of Arts at Dhamar University as a sample for the study to know the position of the linguistic dictionary among the Yemeni students. The current study aims at improving language learning in this country. The researcher relied in his study on a sample of 60 male and female students who are students of Arabic, French and English languages.

They answered a questionnaire comprising of 14 questions about the use of dictionaries. The researcher has followed a description and analytic approaches. The study has reached a set of results, the most prominent of which are that most foreign language students use bilingual dictionaries and some are monolingual, and that most of these dictionaries are electronic, and most of them face many difficulties when using monolingual dictionaries. For the Arabic language students, most of them do use neither mono nor bilingual dictionaries.

Keywords: Dictionary, Monolingual, Bilingual, Vocabulary, Educational Aid..

### 1. Introduction

Un dictionnaire de langue est considéré comme l'un des outils pédagogiques les plus importants qui contribuent à former la capacité de l'apprenant et à enrichir ses connaissances scientifiques et culturelles. Le besoin de consultation du dictionnaire ne se limite pas aux apprenants en situation d'apprentissage d'une langue qu'elle soit maternelle ou étrangère mais à toute personne qui a parfois besoin de se référer à un dictionnaire pour chercher le sens d'un mot inconnu, son synonyme, son antonyme, ou son orthographe ...etc. car personne n'a l'usage naturel et spontané de tous les mots de sa langue maternelle. Selon Marcel de Grève et Frans Van Passel, (91 : 1973), "à l'exception-peut-être ! - de quelques philologues ou linguistes, bien peu de gens sont capables de reconnaître ou d'identifier tous les mots de leur langue maternelle, c'est-à-dire d'en deviner le sens et d'en comprendre la signification, plus ou moins exacte, quand ils les rencontrent dans un texte. Il est évident que personne n'a l'usage naturel et spontané de tous les mots".

De même pour les apprenants de langues étrangères, l'usage du dictionnaire est un vrai besoin surtout si les langues apprises sont tout à fait différentes de leurs langues maternelles. Dans le cas de notre

public, ils sont arabophones yéménites apprenant de langues étrangères comme l'anglais et/ou le français. Ces deux dernières sont d'origine latine alors que leur langue maternelle arabe est d'origine sémitique ayant une structure différente aux niveaux orthographique, syntaxique, phonologique, lexical etc. Cette différence rend l'apprentissage de ces langues sans l'aide du dictionnaire, soit bilingue ou monolingue, très difficile. Dans le cas de la maîtrise de l'orthographe français, par exemple, ce n'est pas du tout une tâche facile pour un apprenant arabophone car, selon Alsabri 2010 : 72, "il se trouve confronté à une écriture tout à fait différente de la sienne (des signes graphiques d'origine distincte). De plus, l'orthographe du français est très difficile même pour les natifs, car il existe souvent des mots contenant des lettres qui s'écrivent sans être prononcées ; l'expérience montre que les enseignants eux-mêmes n'hésitent pas à recourir à des aides (dictionnaire par exemple) lorsqu'ils doivent écrire des mots peu souvent employés».

### **La problématique**

Les spécialistes dans le domaine de l'éducation ont accordé au dictionnaire un rôle important dans l'enseignement/apprentissage des langues. Il est pédagogiquement indispensable à l'enseignant et à l'apprenant pour surmonter les difficultés de compréhension des contenus des différents programmes enseignés, du vocabulaire, de la terminologie et des concepts dans les matières scientifiques et sociales. Cependant, l'idée de comprendre le rôle du dictionnaire et d'exploiter ses contenus est toujours un des sujets négligés pas seulement dans notre réalité culturelle et sociale yéménite mais aussi dans la réalité de nos établissements scolaires.

D'après notre expérience, d'abord comme apprenant puis comme enseignant, et suite à nos contacts avec plusieurs écoles et enseignants, nous avons observé que les connaissances de l'utilisation du dictionnaire ne sont pas assez appliquées ni encouragées car elles ne font pas partie du programme d'étude offert dans les établissements scolaires et les cours offerts.

Au niveau de l'enseignement supérieur, par exemple, toute université a une grande bibliothèque universitaire et d'autres bibliothèques pour chaque faculté mais la plupart de ces bibliothèques ne possèdent pas de dictionnaires de langues malgré la présence de l'enseignement de l'arabe et de l'anglais dans tous les départements comme matières obligatoires. Les dictionnaires que l'on trouve dans les bibliothèques de certaines facultés telles que la faculté des lettres, la faculté de l'éducation et dans celles des départements comme la bibliothèque du département de français sont à consulter sur place par les enseignants et/ou les étudiants.

Etant enseignant au département de français à la faculté des lettres à l'université de Dhamar depuis 2002, nous avons observé que la majorité des étudiants de français et d'autres départements de langues comme l'arabe ou l'anglais ne consultent pas les dictionnaires en bibliothèque ni en salle durant les cours. De plus certains étudiants n'utilisent les dictionnaires que durant les cours de traduction ou pendant les examens de cette matière. Cela nous a amené à cette étude intitulée " L'usage des dictionnaires dans l'apprentissage des langues au Yémen, cas des étudiants de la faculté des lettres de l'université de Dhamar", afin de trouver les réponses aux questions suivantes :

- Est-ce que les étudiants de langues utilisent les dictionnaires durant leur apprentissage ou non?
- Quels types de dictionnaires utilisent-ils?
- À quelle fréquence consultent-ils les dictionnaires?
- Quelles sont les difficultés rencontrées pendant leur utilisation des dictionnaires ?
- Quels autres supports utilisent-ils le plus souvent pour leur apprentissage du vocabulaire?

### **L'objectif et l'importance de l'étude**

Etant donné qu'il est très important de maîtriser les règles d'une langue pour pouvoir communiquer. Il est aussi primordial d'avoir une bonne connaissance de son lexique. Ainsi, comme le dictionnaire est un outil d'apprentissage important d'une langue maternelle ou

étrangère, nous avons décidé de réaliser cette étude dans les buts suivants :

1- Aider à l'amélioration de l'enseignement et/ou de l'apprentissage des langues dans notre pays,

2- Découvrir la place accordée actuellement à la compétence des apprenants pour l'usage des données du dictionnaire dans le processus d'apprentissage des langues au Yémen.

Nous ajoutons que notre présente recherche a une grande importance pour les raisons suivantes ;

- il s'agit, à notre connaissance, de la première étude abordant le sujet d'usage du dictionnaire dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues dans notre pays.

- cette étude attire l'attention des apprenants et des enseignants sur la nécessité d'utiliser le dictionnaire comme un outil d'enseignement et/ou d'apprentissage.

- elle ouvrira la voie pour de nouvelles recherches sur l'utilisation du dictionnaire et son importance dans l'enseignement des langues au Yémen.

### **Public**

Notre public se compose de 60 étudiants<sup>1</sup> de la faculté des lettres de l'Université de Dhamar divisé en trois groupes différents ; le premier groupe<sup>2</sup> comprend 20 étudiants du département d'arabe, le deuxième groupe se compose de 20 étudiants du département d'anglais et le troisième groupe est formé de 20 étudiants du département de français<sup>3</sup>.

Le choix de ce public a été fait pour trois raisons principales ;

1- Notre qualité d'enseignant de français langue étrangère dans cette faculté depuis l'année 2002.

2- Notre qualité de chercheur ayant pour but d'aider à l'amélioration de l'enseignement des langues dans notre pays.

3- Les étudiants représentent un public spécifique car ils ont reçu une formation générale durant 12 ans à l'école, aux collèges et en lycées. Ils ont choisi de poursuivre leur apprentissage des langues comme domaine de spécialité à l'université. Cela justifie que ces

derniers soient concernés par l'usage du dictionnaire durant leur apprentissage.

### Supports de l'étude

Le support principal de notre étude est un questionnaire composé de 13 questions distribuées aux étudiants interrogés des trois départements d'arabe, d'anglais et de français, à la fin du deuxième semestre de l'année universitaire 2018/2019. En ce qui concerne l'élaboration du questionnaire, les questions posées sont formés de trois types différents ; des questions fermées, des questions à choix multiples et des questions ouvertes.

Avant d'analyser le questionnaire et de découvrir la place du dictionnaire dans la biographie langagière des étudiants de langues au Yémen, nous pensons qu'il est nécessaire de commencer par une présentation théorique du dictionnaire et de son importance dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues. Cette présentation sera effectuée à travers des textes théoriques et des documents de référence pour le processus d'enseignement/apprentissage.

## 2. العنوان الرئيسي الأول

### 2. Présentation théorique

#### 1.2 العنوان الفرعي الأول:

#### 2.1. Définition du dictionnaire

#### 2.2 عنوان فرعي ثاني

#### 2.2. L'importance des dictionnaires

## 3. العنوان الرئيسي الأول

### 3. La place du dictionnaire dans la biographie langagière des étudiants de langues au Yémen

1- العنوان / استعمال المعاجم في تعلم اللغات لدى طلاب كلية الآداب بجامعة ذمار - اليمن

## L'usage des dictionnaires dans l'apprentissage des langues chez les étudiants de la faculté des lettres de l'université de Dhamar – Yémen

د. عزيز الأقرع استاذ علوم اللغة المساعد ورئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب جامعة ذمار - اليمن

**Dr. Aziz Al-Agra, Professeur assistant de sciences du langage, chef du département de français, faculté des lettres, université de Dhamar, Yémen**

### 2- الملخص :

**Résumé:** Cette recherche porte sur l'usage des dictionnaires dans l'apprentissage des langues chez les étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université de Dhamar au Yémen. L'objectif de cette étude est de découvrir la place du dictionnaire dans la biographie des étudiants yéménites. Elle vise à contribuer à l'amélioration de l'enseignement des langues dans ce pays. Dans cette recherche, nous nous sommes appuyé sur un questionnaire écrit comprenant 13 questions adressées à un échantillon de 60 étudiants des langues : l'arabe, le français et l'anglais. Nous y avons adopté une démarche descriptive et analytique. Cette étude se conclut par un ensemble important de résultats parmi lesquels : la plupart des étudiants de français et d'anglais utilisent des dictionnaires bilingues alors que d'autres consultent des dictionnaires monolingues. La plupart de ces dictionnaires sont électroniques. La majorité de ces apprenants rencontrent de nombreuses difficultés lorsqu'ils utilisent des dictionnaires monolingues. Pour les étudiants d'arabe, la plupart d'entre eux n'utilisent ni dictionnaires bilingues ni monolingues.

**Mots clés:** dictionnaire, bilingue, monolingue, lexique, outil pédagogique.

### 3- العرض:

## 2. Présentation théorique

### 2.1. Définition du dictionnaire

Dans presque toutes les langues, nous trouvons une grande diversité d'ouvrages qui portent le titre de dictionnaire mais ce mot est généralement accompagné d'une détermination soit un adjectif ou un complément du nom qui précise le contenu du dictionnaire ou le public visé. Par exemple en français, il en existe plusieurs tels que : dictionnaire général, dictionnaire encyclopédique, dictionnaire étymologique, dictionnaire médical, dictionnaire du français contemporain, dictionnaire des débutants, etc. De même, il arrive parfois que le dictionnaire soit désigné par le nom de son auteur : le Littré, le Larousse, et même, que soit précisée la dimension de l'ouvrage ; on a ainsi le Micro Robert, le Petit Robert, le Grand Robert, etc. Mais qu'est-ce que signifie "un dictionnaire"?

En cherchant la définition du mot dictionnaire dans les écrits de nombreux auteurs et écrivains, nous avons observé que le dictionnaire a été défini de différentes manières. Nous en citons certaines :

1- le dictionnaire "est le livre par excellence. Tous les autres livres sont dedans : il ne s'agit plus que de les en tirer." (A. France).

2- le dictionnaire "est un outil accessible pour obtenir des informations et un moyen de recherche et d'étude" ( Ibrahim Maḍkour (1975), cité par Al-Našwan A., (1427 H: 521).

3- le dictionnaire "est une référence pour l'utilisateur compétent ou instruit [...] et le dictionnaire est l'une des manifestations de l'intérêt qu'un groupe humain attache à sa langue et est un support d'enseignement et de culture en développement continu" Ahmad Al-ḥayd (1993: 341).

4- Les dictionnaires de langues sont le recours auquel l'étudiant, l'enseignant, l'érudit et l'apprenant se réfèrent quand le sens d'un mot lu ou entendu leur échappe (Al-ḍamen, 1989 :79).

5- le dictionnaire "est un répertoire du lexique d'une langue donnée qui fournit, pour chaque lexie, une description selon un patron relativement rigide (définition, étymologie, prononciation, exemples d'emploi, etc.)" (Polguère, A., 2002 : 176). Il ajoute que le terme dictionnaire est habituellement utilisé pour désigner les dictionnaires



commerciaux comme le Petit Robert ou le Larousse illustré, qui sont avant tout des produits destinés à la vente.

D'après ces définitions, nous pouvons définir le dictionnaire comme un livre qui comprend tous les livres. Il s'agit d'un répertoire du lexique d'une langue donnée ou d'un recueil de mots rangés par ordre alphabétique, utilisé comme un outil, un moyen et une référence pour la recherche et pour l'étude.

## 2.2. L'importance des dictionnaires

La plupart des études indiquent qu'il y a une relation positive entre l'utilisation du dictionnaire et l'acquisition de compétences linguistiques chez les apprenants de langues étrangères. Scholfield, en 1982 a indiqué que " l'utilisation du dictionnaire contribue positivement à enrichir les compétences linguistiques de l'apprenant, surtout si ce dictionnaire est riche en vocabulaire et en structures linguistiques différentes".

D'après Gouws 2000, Le dictionnaire, comme instrument pratique, répond à une pratique de communication au niveau du décodage et il satisfait un type bien défini d'utilisateurs : des étudiants, des élèves et tous ceux qui se trouvent en situation d'apprentissage d'une langue étrangère. (Cité par Guy-Modeste Ekwa Ebanéga (2010 : 212-213).

Selon Robert J-P., le dictionnaire est un "instrument indispensable" pour favoriser le développement des compétences linguistiques de l'apprenant. Son utilisation permet d'améliorer les activités de réception et celle de production. L'utilisation d'un dictionnaire ne se limite pas à enseigner aux apprenants l'alphabet français comme le font nombre de méthodes mais les enseignants "doivent apprendre à leur élèves à utiliser le dictionnaire par des jeux qui sont autant d'exercices de repérage, d'anticipation, de production, portant sur le classement alphabétique, sur la prononciation, sur l'étymologie, sur les abréviations, les sigles, sur les homonymes, synonymes, antonymes, sur les dictons, proverbes, sur les registres de langue, etc." Robert J-P., (2008 :67). L'auteur voit aussi qu'il revient aux enseignants le devoir de montrer aux apprenants que le recours très tôt dans leur apprentissage à un dictionnaire monolingue est de leur intérêt.

Ahmed Al-Našwan (525: 1427) a indiqué que le dictionnaire est "la première source pour corriger le vocabulaire et expliquer ses significations et ses utilisations, et, à partir de là, il est un pilier principal dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde".

L'importance d'utilisation du dictionnaire comme outil d'enseignement /apprentissage de langues "reposerait sur le fait que le dictionnaire répond à un besoin de communication aux niveaux du décodage (réception) et de l'encodage (production)" (Guy-Modeste Ekwa Ebanéga, 2010 : 221).

Jean-Pierre Cuq (246 : 2003) mentionne que "il existe des relations sémantiques entre les mots composant le vocabulaire d'une langue. Elles désignent des relations de sens privilégiées (opposition, équivalence, inclusion par exemple) entre des mots différents ou entre les différents sens d'un même mot. D'un point de vue didactique, la maîtrise de ces relations est essentielle dans l'apprentissage de la langue, qu'il s'agisse de la langue maternelle ou étrangère. Les dictionnaires recourent d'ailleurs largement à elles pour préciser ou expliciter le sens des mots".

D'après Polguère, A., (2002 : 177), les dictionnaires ont aussi une importance sociale considérable. En effet, en décrivant le lexique d'une langue donnée, le dictionnaire se présente en même temps comme un reflet de la société dans laquelle cette langue est parlée. On peut donc affirmer l'existence même d'une société, d'une culture, en entreprenant la rédaction d'un dictionnaire de sa langue. Les états sont souvent impliqués dans la rédaction de dictionnaires (Dictionnaire de l'Académie française, etc.), qu'ils peuvent encourager, financer ou même, pourquoi pas, décourager pour des raisons politiques. Cela est particulièrement évident dans le cas de la rédaction de dictionnaires décrivant une variante dialectale d'une langue.

Le rôle indispensable du dictionnaire et/ou l'importance de son utilisation dans l'apprentissage des langues occupe une place importante dans le CECR où le terme "dictionnaire" apparaît à de multiples reprises et/ou dans 10 pages différentes. Cela peut signifier

que le dictionnaire, selon GRABOWSKA, M., (2016 : 57), y jouit d'une pluralité de statuts :

a) il est un important ouvrage de référence pour l'apprentissage, une "aide", notamment pour la compréhension écrite, la prononciation et l'enrichissement du vocabulaire, un texte, au même titre qu'un document authentique ;

b) la consultation du dictionnaire est classée parmi les savoir-faire, les tâches ou les stratégies.

Le dictionnaire est donc considéré comme un outil pédagogique et un instrument pratique indispensable à l'apprenant d'une langue étrangère pour résoudre les difficultés de compréhension des contenus des différents programmes enseignés, du vocabulaire et de la terminologie inconnue. De même le fait d'utiliser le dictionnaire permet à l'apprenant de développer ses compétences linguistiques et d'améliorer les activités de réception et celle de production.

### 3. La place du dictionnaire dans la biographie langagière des étudiants de langues au Yémen

Dans cette partie de notre étude, nous allons tenter de cerner la pratique d'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de nos étudiants des trois langues : le français, l'anglais et l'arabe.

1- Connaissez-vous le sens de tous les mots que vous utilisez ou lisez ?

	Français	Anglais	Arabe
Oui	00	10 %	5%
Non	100 %	90 %	95 %

Le tableau N° 1 montre que 100% des étudiants de français, 90 % des étudiants d'anglais et 95 % des étudiants d'arabe ne connaissent pas le sens de tous les mots qu'ils utilisent ou lisent. Cela justifie leur besoin d'utiliser un dictionnaire pour résoudre leur lacunes au niveau de la connaissance lexicale.

2- Utilisez-vous le dictionnaire pour découvrir le sens ou l'utilisation du mot inconnu ?

	Français	Anglais	Arabe
Toujours	100%	25%	35%

Quelquefois	00	50%	25%
Rarement	00	15%	20%
Non, je n'utilise pas de dictionnaire	00	10%	20%

Concernant l'utilisation du dictionnaire, le tableau nous montre que tous les étudiants interrogés du département de français consultent toujours le dictionnaire pour chercher la signification du vocabulaire inconnu. Le taux de consultation du dictionnaire chez les étudiants d'anglais et d'arabe est varié. Pour les apprenants d'anglais, 25% le consultent toujours, 50 % quelques fois, 15 % rarement et 10% n'utilisent jamais le dictionnaire. De même pour les apprenants de l'arabe, 35% le consultent toujours, 25% quelquefois, 20 % rarement et 20% n'utilisent pas de dictionnaire.

3- Est-ce qu'un de vos enseignants vous a déjà proposé des activités ou des exercices qui vous invitent à utiliser le dictionnaire.

	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Arabe</b>
Toujours	40%	35%	25%
Quelquefois	55%	45%	45%
Rarement	5%	5%	20%
Non jamais	00	5%	10%
Sans réponse	00	10%	00

4- Est-ce qu'un de vos enseignants vous a conseillé d'acheter un dictionnaire ou vous a expliqué la manière de le consulter ou de l'utiliser ?

	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Arabe</b>
Oui	90%	85%	55%
Non	10%	15%	45%

Nous constatons dans les deux tableaux ci-dessus que la majorité des apprenants dans les trois départements confirment que leurs enseignants leur proposent des activités qui les poussent à utiliser les dictionnaires. Malgré le fait que ces activités ne sont pas régulièrement proposées, nous constatons aussi que la plupart des

enseignants des trois langues sont conscients du rôle du dictionnaire et de son intérêt pour le développement des compétences lexicales de leur étudiants. Il nous apparaît clairement que les conseils et les explications des enseignants ont une influence capitale sur l'utilisation ou non des dictionnaires de la part des étudiants. De même nous avons observé que certains étudiants n'ont jamais reçu ni conseil ni explication sur le dictionnaire de la part de leur professeurs. Cela pourrait être dû à la croyance de ces derniers qu'un apprenant de langue n'a pas besoin d'explication ni de conseils concernant le dictionnaire surtout à l'université car il a déjà étudié à l'école la langue arabe et au moins une langue étrangère.

5- Quels dictionnaires de langue maternelle arabe ou de langue étrangère possédez-vous actuellement ?

Dictionnaire	Français	Dictionnaire	Anglais	Dictionnaire	Arabe
'lmwHyt arabe/français	10%	Longman and oxford	35%	Lsa'n Alerb + T'ğ 'lerws + 'lmHyt	20%
'lwsyt et 'lkamel en français	20%	Dictionnaire d'anglais	20%	Mxt'r 'lşyH' H + 'lwsyt	10%
Dictionnaire de poche arabe/français et français/arabe	45%	Oxford arabe/anglais	30%	Dic de l'arabe	10%
'lkamel	25%	Oxford application	10%	'lmwnğyd	5%
---	---	Je n'ai pas de dictionnaire	5%	Je n'ai pas de dictionnaire	55%

Pour la possession des dictionnaires, le tableau ci-dessus montre que 100% des étudiants de français, 95% des étudiants d'anglais et 45 % des étudiants d'arabe possèdent des dictionnaires chez eux, tandis que la plupart des étudiants d'arabe (55%) ne possèdent pas de dictionnaires. Cela signifie que ces derniers soit n'ont pas besoin de posséder des dictionnaires car ils comptent sur d'autres supports<sup>4</sup> que les dictionnaires soit ils en empruntent à leur collègues ou ils en consultent à la bibliothèque au cas de besoin. Nous constatons d'après les titres de dictionnaires mentionnés dans le tableau que tous les dictionnaires possédés sont bilingues surtout ceux qui appartiennent aux apprenants de langues étrangères le français et l'anglais. En ce qui concerne les dictionnaires possédés par les étudiants d'arabe, ils sont tous monolingues arabes.

6- Utilisez-vous (ou avez-vous utilisé) des dictionnaires bilingues pour les langues étrangères que vous apprenez actuellement à l'université (ou que vous avez apprises à l'école) ?

	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Arabe</b>
Sous forme papier	40%	30%	20%
Sous forme d'application sur portable	65%	75%	30%
En ligne	25%	15%	5%
Non	20%	00	45%

Le tableau ci-dessus concernant l'utilisation de dictionnaires bilingues montre que la majorité des étudiants de langues étrangères le français (65%) et l'anglais (75%) utilisent des dictionnaires électroniques (sous forme d'une application sur portable). Seulement 40% des apprenants de français et 30% des apprenants d'anglais utilisent encore les dictionnaires sous forme papier. De même 25% des étudiants de français et 15% des étudiants d'anglais utilise des dictionnaires en ligne. Nous constatons que malgré la possession de dictionnaires sous forme papier (Cf. tableau n°5) que la plupart des apprenants de langues étrangères préfèrent se référer aux dictionnaires électroniques.

Nous avons remarqué aussi que le taux d'utilisation des dictionnaires bilingues chez les étudiants de langues étrangères est plus élevé que chez les étudiants d'arabe où 45 % d'entre eux n'utilisent pas de dictionnaire bilingue malgré l'étude d'une première langue étrangère "l'anglais" soit à l'école soit à l'université.

7- Utilisez-vous (ou avez-vous utilisé) des dictionnaires monolingues pour les langues étrangères que vous apprenez actuellement à l'université (ou que vous avez apprises à l'école) ?

	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Arabe</b>
Sous forme papier	30%	25%	15%
Sous forme d'application sur portable	90%	65%	20%
En ligne	10%	10%	5%
Non	10%	15%	55%

Le tableau ci-dessus concernant l'utilisation des dictionnaires monolingues pour les langues étrangères montre que la majorité des étudiants de langues étrangères le français (90%) et l'anglais (65%) utilisent des dictionnaires électroniques (sous forme d'une application sur portable). Seulement 30% des apprenants de français et 25% des apprenants d'anglais utilisent encore les dictionnaires sous forme papier. Nous constatons que la majorité des apprenants de langues étrangères préfèrent se référer aux dictionnaires électroniques. Ainsi le fait que 10% des étudiants de français, 15% des étudiants d'anglais et 55% des étudiants d'arabe n'utilisent pas de dictionnaire monolingue pour les langues étrangères pourrait être dû à une des causes suivantes :

1- la difficulté de ce type de dictionnaires car une grande majorité de ces apprenants n'ont pas le niveau qui leur permettent de comprendre la signification des mots en langue étrangère.

2- l'absence d'une culture de la lecture dans la société arabe en général, car la culture de la lecture dans le monde arabe a malheureusement connu un grand déclin ces dernières années. Selon des statistiques récentes de l'UNESCO, "le moyen de lecture chez le citoyen arabe par rapport aux citoyens dans le monde ne dépasse pas un quart de page par jour c'est-à-dire que le taux de lecture chez le citoyen arabe ne

dépasse pas une demi-heure par an et que 75% des diplômés des universités arabes finissent leur études universitaires sans emprunter un seul livre à la bibliothèque de l'Université" (AL-Dlimy Abdelrazaq, 2019 : 53). Ce déclin au niveau des moyens de lecture pourrait être une des causes de la négligence des dictionnaires par les citoyens arabes en général car très peu de personnes possèdent des dictionnaires chez eux. De même le déclin de cette culture dans la société a peut-être influencé négativement la fréquence d'utilisation de dictionnaires chez certains étudiants de langues dans notre faculté.

8- Avec quelle fréquence consultez-vous les dictionnaires monolingues de langues étrangères et les dictionnaires bilingues

		Français	Anglais	Arabe
Sous forme papier	Toujours	20%	5%	5%
	Quelques fois	50%	40%	40%
	Rarement	10%	20%	25%
Sous forme d'application sur portable	Toujours	80%	70%	30%
	Quelques fois	15%	30%	15%
	Rarement	5%	15%	25%
En ligne	Toujours	5%	5%	5%
	Quelques fois	25%	40%	10%
	Rarement	40%	25%	35%

Le tableau ci-dessus montre qu'un grand nombre d'étudiants des trois langues consulte les dictionnaires soit sous forme papier soit sous forme d'application sur portable ou en ligne. Mais le taux d'utilisation des dictionnaires sous forme d'application sur portable est beaucoup plus élevé par rapport aux deux autres types ; sous forme de papier et en ligne. De même ces deux derniers ne sont consultés que quelques fois ou rarement par les étudiants des trois langues l'arabe, le français et l'anglais. Pour la baisse de fréquence de consultation des dictionnaires en ligne par rapport aux dictionnaires sous forme d'application sur portable, c'est que ces derniers peuvent être consulté sans connexion au réseau Internet, alors que ceux en ligne ne



fonctionnent qu'avec une connexion au réseau Internet. Ainsi comme le réseau Internet n'est pas toujours accessible, les étudiants ne consultent des dictionnaires en ligne que quelques fois ou rarement.

9- La consultation d'un dictionnaire monolingue est-elle indispensable pour vous dans l'apprentissage de la langue ? oui  non . Si oui depuis quand ?

Depuis	Français	Depuis	Anglais	Depuis	Arabe
1 <sup>ère</sup> année à l'université	50%	Le secondaire	20%	Le secondaire	10%
3 <sup>e</sup> année à l'université	10%	7 <sup>e</sup> de primaire	5%	2 <sup>e</sup> année à l'université	10%
2 <sup>ème</sup> année à l'université	5%	1 <sup>ère</sup> année à l'université	15%	Sans réponse	20%
Oui indispensable (sans mentionner depuis combien du temps)	25%	Oui indispensable (sans mentionner depuis combien du temps)	40%	Oui indispensable (sans mentionner depuis combien du temps)	30%
Non indispensable	10%	Non indispensable	20%	Non indispensable	40%

Concernant la consultation du dictionnaire monolingue dans l'apprentissage de la langue en général, 90% des étudiants de français, 80% des étudiants d'anglais, et 60% des étudiants d'arabe déclarent que la consultation d'un dictionnaire monolingue est indispensable. Et ce malgré le fait que certains d'entre eux n'ont commencé à en consulter qu'à l'université. Seulement 25% des étudiants d'anglais et 10% des étudiants d'arabe ont commencé la consultation d'un dictionnaire monolingue depuis l'école. Nous constatons que les 10% des étudiants du français, les 20% d'anglais et les 40% d'arabe considèrent que la consultation d'un dictionnaire monolingue n'est pas

indispensable. Ils sont soit satisfaits dans leur apprentissage par la consultation des dictionnaires bilingues, soit ils utilisent d'autres supports que le dictionnaire monolingue.

10- Pourquoi, à votre avis, la consultation d'un dictionnaire monolingue est indispensable dans l'apprentissage d'une langue étrangère comme par exemple le français ou l'anglais ?

<b>Pour</b>	<b>Français</b>	<b>Pour</b>	<b>Anglais</b>	<b>Pour</b>	<b>Arabe</b>
Faciliter l'apprentissage et l'utilisation de la langue	35%	Aider à comprendre le sens des mots inconnus	35%	Aider à mémoriser beaucoup de vocabulaires et comprendre la langue	10%
Chercher des termes inconnus	10%	Connaître beaucoup de vocabulaire pour s'exprimer	15%	Connaître le sens des mots	20%
Connaître la signification exacte des mots	40%	Faciliter la traduction	10%	Parce qu'on y trouve tous les mots	15%
Connaître le contexte du mot	5%	Connaître le sens des mots et leur utilisation	15%	Parce qu'on y trouve le mot et ses dérivés	5%
Chercher le sens du mot et son synonyme	5%	Faciliter l'apprentissage de la langue	15%	Je ne sais pas comment et pourquoi	10%

				s'en servir	
Sans réponse	5%	Apprendre des termes anglais	5%	Sans réponse	40%
		Sans réponse	5%		

D'après les réponses des étudiants interrogés, mentionnées dans le tableau ci-dessus, concernant la consultation d'un dictionnaire monolingue dans l'apprentissage des langues étrangères, nous constatons que la grande majorité sont conscients de l'utilité de ce type de dictionnaires et de leur importance. Le dictionnaire monolingue est pour eux un outil qui facilite l'apprentissage et l'utilisation de la langue et de la traduction. Ils y cherchent le sens des termes inconnus et le sens du mot, son synonyme et ses dérivés. Ce type de dictionnaire les aide à connaître la signification exacte des mots et du contexte. Il les aide aussi à comprendre la langue et à mémoriser de nombreux mots.

11- Lisez-vous l'avant-propos et le mode d'emploi d'un dictionnaire avant de l'utiliser ?

	Français	Anglais	Arabe
Oui	55%	35%	60%
Non	45%	65%	40%

Le tableau ci-dessus montre que 55% des étudiants de français, 53% des étudiants d'anglais et 60 % des étudiants d'arabe lisent l'avant-propos et le mode d'emploi des dictionnaires avant de les utiliser alors que le reste des étudiants dans les trois départements ne le font pas. Cela signifie que ces derniers ne sont pas conscients à l'importance de la lecture de l'avant-propos et le mode d'emploi d'un dictionnaire et que personne ne leur a expliqué les démarches de la bonne consultation d'un dictionnaire. Nous constatons que la non lecture de l'avant-propos ou du mode d'emploi et les pages qui se trouvent généralement au début du dictionnaire entraînent une difficulté de compréhension de son contenu. Normalement pour mieux comprendre l'organisation et l'architecture d'un dictionnaire, il vaut mieux lire les pages consacrées aux termes, aux signes conventionnels, aux sigles, aux acronymes et aux abréviations utilisées.

12- Utilisez-vous des dictionnaires bilingues (arabe/français, français/arabe, anglais/arabe, arabe/anglais) oui  non . Si oui, y trouvez-vous toutes les informations que vous cherchez ? toujours , quelques fois , rarement .

		Français	Anglais	Arabe
Oui	Toujours	55%	45%	15%
	Quelques fois	35%	50%	40%
	Rarement	5%	5%	10%
Non		5%	00	35%

Le tableau ci-dessus montre que 55% des étudiants de français, 45% des étudiants d'anglais et seulement 15% des étudiants d'arabe trouvent toujours dans les dictionnaires bilingues les informations recherchées. Tandis que 40% des apprenants de français, 55% des apprenants d'anglais et 50 % des apprenants d'arabe ne les y trouvent que quelques fois ou rarement. De même 35% des apprenants d'arabe et 5% d'apprenants de français ne trouvent pas toutes les informations recherchées. D'après ces statistiques concernant l'utilité de ces types de dictionnaires, nous constatons que les dictionnaires bilingues sont peut-être utiles pour les étudiants débutants qui n'ont pas encore le niveau qui leur permet de consulter un dictionnaire monolingue. Certains étudiants d'un niveau avancé les consultent pendant les activités de traduction. Les autres étudiants préfèrent consulter des dictionnaires monolingues ou d'autres supports. Nous constatons que la plupart des dictionnaires bilingues ne sont pas assez utiles pour les informations recherchées par nos apprenants car la grande majorité de ces dictionnaires sont des formats de poches édités au Liban qui ne contiennent ni la prononciation des mots ni leur utilisation, ni leurs synonymes, ni même d'exemples d'utilisation. De plus, selon notre expérience, tous les dictionnaires bilingues présentent de graves lacunes au niveau de la sélection du mot et de la combinaison des unités lexicales qui posent des difficultés de consultation.

13- La consultation d'un dictionnaire monolingue de langue étrangère (français /français ou anglais/anglais ) est-elle pour vous source de difficultés ? oui  non . Si oui quelles sont les difficultés que vous rencontrez (ou que vous avez rencontrées) pendant votre consultation de ce type de dictionnaire ?

Difficultés	Français	Difficultés	Anglais	Difficultés	Arabe
La multiplicité du sens me rend incapable de préciser ce qui est convenable	25%	Quelques fois je ne comprends pas le sens car tout est en anglais	10%	Etant étudiant d'arabe je trouve une grande difficulté à comprendre les mots pour cela je préfère utiliser les dictionnaires bilingues	5%
Quand je ne connais pas le sens équivalent en arabe	15%	Oui (sans commentaire)	35%	La plupart du vocabulaire est incompréhensible	10%
La petite taille d'écriture dans ce type de dictionnaire	10%	Je suis incapable de chercher dans ce dictionnaire	5%	Sans réponse	85%
Non	50%	Ça m'ennuie	10%		
		Non	40%		

Le tableau ci-dessus montre que 50% des étudiants de français et 60% des étudiants d'anglais déclarent que l'usage du dictionnaire monolingue de langue étrangère (français/français ou anglais/anglais)

est une source de difficultés. Pour ces étudiants, les difficultés s'expliquent comme suit :

- La multiplicité des significations qui rend l'étudiant incapable de préciser le sens convenable du mot recherché.
- L'ignorance du sens équivalent en langue arabe de la majorité des mots,
- La plupart des mots sont difficiles à comprendre,
- L'ennui causé par la consultation du dictionnaire,
- La petite taille de l'écriture dans ce type de dictionnaires,
- L'incapacité de chercher dans ce dictionnaire,

Nous constatons que toutes ces difficultés susmentionnées sont dues à la méconnaissance d'une bonne méthode de consultation d'un dictionnaire monolingue. Cette dernière peut résulter des problèmes suivants :

- l'absence de consultation régulière de ce type de dictionnaire par les apprenants,
- La rareté des activités proposées par les enseignants qui poussent l'étudiant à recourir au dictionnaire monolingue,
- L'absence de l'orientation des enseignants à l'utilisation du dictionnaire monolingue dès les débuts d'apprentissage.
- L'absence d'explication des enseignants en ce qui concerne la consultation pratique du dictionnaire,
- La non lecture de l'avant-propos et le mode d'emploi des dictionnaires par l'apprenant,
- La consultation permanente des dictionnaires bilingues.

Pour les étudiants de l'arabe, 85% d'entre eux n'ont pas répondu à cette question concernant les difficultés de consultation du dictionnaire monolingue de langue étrangère. Cela signifie que ces étudiants ne consultent jamais de dictionnaire monolingue de langue étrangère durant leur apprentissage depuis l'école jusqu'à l'université. Ainsi pour les 15% des étudiants d'arabe qui consultent le dictionnaire monolingue de langue étrangère constatent que la grande difficulté rencontrée est l'incompréhension de la plupart des explications en

langue étrangère. Pour cela certains (5%) préfèrent consulter des dictionnaires bilingues.

#### 4- Conclusion

Le dictionnaire, la source de tous les livres, il s'agit d'un répertoire du lexique d'une langue donnée, utilisé comme un outil ou une référence pour la recherche et/ou pour l'étude. En effet, en décrivant le lexique d'une langue donnée, le dictionnaire se présente en même temps comme un reflet de la société dans laquelle cette langue est parlée. De plus, l'importance du dictionnaire réside dans son rôle indispensable dans l'apprentissage des langues. Le dictionnaire est un outil pédagogique nécessaire à l'apprenant d'une langue étrangère pour résoudre les difficultés de compréhension des contenus des différents programmes enseignés, du vocabulaire et de la terminologie inconnue. De même son utilisation permet à l'apprenant de développer ses compétences linguistiques et d'améliorer les activités de réception et celle de production.

Les données que nous avons recueillies et analysées dans cette étude, concernant l'usage des dictionnaires dans l'apprentissage des langues au Yémen, nous amènent aux conclusions suivantes :

- La grande majorité des étudiants des trois départements ont besoin d'utiliser un dictionnaire pour résoudre leur lacunes au niveau de la connaissance lexicale.
- Le taux de consultation du dictionnaire n'est pas le même d'un département à l'autre, les apprenants de français le consultent toujours alors que la majorité des apprenants d'anglais et d'arabe ne le consultent que quelques fois ou rarement et certains ne l'utilisent jamais.
- La conscience des enseignants des trois langues du rôle du dictionnaire amènent la plupart d'entre eux à conseiller à leurs étudiants d'utiliser le dictionnaire et à leur proposer des activités qui les poussent à le consulter mais malheureusement ces activités ne sont pas régulièrement proposées.

- Pour la possession des dictionnaires, presque tous les apprenants de français et d'anglais possèdent des dictionnaires bilingues chez eux. Tandis que la majorité des étudiants d'arabe ne possèdent ni des dictionnaires bilingues ni monolingues.

- Concernant l'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues pour les langues étrangères, la majorité des étudiants de français et d'anglais utilisent des dictionnaires électroniques (sous forme d'une application sur portable). Le taux d'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues de langues étrangères chez ces étudiants est généralement plus élevé que chez les étudiants d'arabe où 50% d'entre eux n'en utilisent aucun malgré leur étude de la première langue étrangère "l'anglais" soit à l'école soit à l'université.

- La plupart des étudiants de français et d'anglais et la moitié des étudiants d'arabe sont conscients de l'utilité et de l'importance d'un dictionnaire monolingue de langue étrangère (français/français ou anglais/anglais) dans leur apprentissage.

Il est pour eux un outil qui facilite l'apprentissage et l'utilisation de la langue et de la traduction. Néanmoins l'usage de ce type de dictionnaire, pour ces étudiants, reste une source de plusieurs difficultés (cf. tableau n° 14). Ainsi afin de développer la culture d'usage du dictionnaire chez les apprenants et de les aider à résoudre les difficultés rencontrées, nous adressons aux enseignants de langues dans notre pays les conseils suivants :

- Intégrer le dictionnaire dans tous les programmes d'enseignement de l'école à l'université,

- Encourager la pratique permanente de la lecture des œuvres littéraires et historiques,

- Expliquer aux étudiants l'importance de l'usage du dictionnaire et la manière d'en profiter,

- Transmettre la culture et le savoir qu'ils ont sur l'usage du dictionnaire à leurs étudiants pour enrichir leur connaissances,

- Conseiller et orienter les étudiants à l'utilisation du dictionnaire monolingue dès les débuts de l'apprentissage,



- Montrer aux apprenants que le dictionnaire monolingue, grâce à sa richesse, est un outil qui facilite non seulement l'apprentissage de la langue mais aussi la compréhension de la culture du pays qui la parle,
- Toujours proposer des activités qui obligent l'étudiant à recourir de façon régulière au dictionnaire monolingue,
- Former les étudiants sur la bonne consultation d'un dictionnaire monolingue,
- Conseiller aux étudiants d'éviter la consultation permanente de dictionnaires bilingues,
- Demander aux apprenants de lire l'avant-propos et le mode d'emploi du dictionnaire avant de le consulter,
- Essayer à chaque fois de répondre à toute question concernant la difficulté de consultation du dictionnaire en classe devant tous les étudiants.
- Évaluer régulièrement les besoins des apprenants,
- Orienter les apprenants vers le choix de bons dictionnaires qui répondent à tous leurs besoins car "Rien n'importe au progrès de l'esprit humain autant qu'un bon dictionnaire qui explique tout" (Anatole France).

## 5- Notes

<sup>1</sup> Il s'agit de 5 étudiants par niveau de la première à la quatrième année de licence des trois départements de langues.

<sup>2</sup> Nous considérons le premier groupe représentatif de la société yéménite qui nous renseignera sur l'utilisation des dictionnaires monolingues arabes dans leur apprentissage de l'arabe langue maternelle à l'école et à l'université.

<sup>3</sup> Le deuxième et le troisième groupe nous renseigneront sur le passage d'utilisation du dictionnaire monolingue arabe aux dictionnaires bilingues et monolingues en langues étrangères (Français /arabe, arabe/français, anglais/arabe, arabe /anglais, français/ français et anglais/anglais).

<sup>4</sup> Nous pensons que la plupart des apprenants de la langue arabe comptent sur l'explication de leurs enseignants pour les mots inconnus ou sur les glossaires qui suivent chaque leçon dans les méthodes d'enseignement surtout à l'école. Dans la plupart des manuels de l'arabe et d'autres matières comme le Coran et l'éducation islamique etc. les textes de compréhension écrite sont suivies d'un petit glossaire en forme de tableau comprenant les mots nouveaux ou inconnus et leur signification.

## 6- Bibliographie

- Al-Dlimy Abdelrazaq, (2019 : 53) " *Horizon de l'information au vingt-unième siècle*", Dar Al-Yazory pour l'impression et la publication.
- Al-damen Hatem Saleh, 1989, "*Science de la langue (elm Alluġah)*", édition de l'imprimerie de l'enseignement supérieur Mossoul.
- Al-NaŠwan Ahmed 1427, "*Attitudes des locuteurs non natifs de la langue arabe envers l'utilisation du dictionnaire*". Journal de l'Université Umm Al-Qura pour les sciences de la charia, langue et littérature arabes, 18, 38, p. 515-552.
- Al-Sabri M., 2010, "*L'articulation des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) avec l'apprentissage des langues étrangères : l'enseignement de la grammaire aux apprenants arabophones*", thèse de doctorat, dir ; Chantal Charnet, Université Paul Valery Montpellier III .
- Al-ġayd Ahmed (1993), "*Le dictionnaire arabe spécifique : ses problèmes et ses usages*", une recherche présentée au troisième colloque international organisé par l'Association lexicographique Arabe à Tunis du 17 au 19 avril, 341-356.
- Cuq J-P, 2003, "*Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*", Clé International, Paris.
- Grabowska, M., 2016, "*Les dictionnaires dans l'apprentissage de FLE en Pologne ; État des lieux*", in Romanica Wratislaviensia 63. P 53-67.
- Guy-Modeste Ekwa Ebanéga, 2010, "*Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon*", in Lexikos 20 (AFRILEX-reeks/series 20: 2010): 212-233).
- Marcel de Grève et Frans Van Passel, 1973, "*Linguistique et enseignement des langues étrangères*", Fernand Nathan Paris, éditions LABOR Bruxelles.

- 
- Polguère, A., 2002, "*Notions de base en lexicologie*" (Version préliminaire septembre 2002, pour LNG 1080) Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST) Département de Linguistique et traduction Université de Montréal Montréal (Québec) — Canada. Document PDF. <http://www.fas.umontreal.ca/ling/olst>".
  - Robert, J-P., 2008, "*Dictionnaire pratique de didactique du FLE*", Orphys, Paris.
  - Scholfield, P, 1982. "*Using the English Dictionary for comprehension*", TESOL Quarterly, Vol 16:185-194.